



Филозофски факултет
Универзитет у Нишу

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

Примљено: 14. 6. 2016.

ОРГ. ЈЕД. Број Трилог Вредност

ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Сарадник у настави
Ужа научна област:	Француски језик (Савремени француски језик 1/2 и Писмено и усмено превођење)
Датум расписивања конкурса:	11. 5. 2016.
Конкурс објављен у:	Народне новине
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Одлука Научно-стручног већа бр.
18.5.2016.	170/1-5-01

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1	Иван Јовановић	Доцент 4. 3. 2014.	Француски језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2	Ненад Крстић	Редовни професор 1. 6. 2008.	Романистика	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду
3	Селена Станковић	Доцент 31. 1. 2012.	Француски језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) Јелена (Зоран) Вацић, мастер филолог – романиста
- 2) Наташа (Миодраг) Живић, дипломирани филолог – романиста

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

- 1) Јелена (Зоран) Вацић, мастер филолог – романиста
(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	7. 8. 1988, Ниш, Србија
Место боравка, адреса:	Ниш, ул. Добриле Трајковић, 11/19
Запослен/а у:	ПНГ „Стеван Сремац“, Ниш
Професионални статус/ радно место:	Запослена/наставник француског језика

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Филозофски факултет Нови Сад
Студијски програм, група (смер, одсек):	Романистика
Година уписа	2007.
Година завршетка	2012.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог – романиста
Просечна оцена	9, 14

Други степен: мастер академске студије:

Универзитет, факултет	Филозофски факултет Нови Сад
Студијски програм, научна област:	Романистика
Година уписа	2012.
Година завршетка	2014.
Стечени назив	Мастер филолог – романиста
Просечна оцена	9, 83
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	Српски преводи Пероових бајки: „педагошке“ интервенције преводиоца

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
Од 2012. године	Наставник француског језика у ПНГ „Стеван Сремац“, Ниш

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
2015.	Семинари: Бесплатна виртуелна учионица Педагошка радионица за професоре француског језика Писање и управљање пројектима
2014.	Стручни скупови: Les études françaises aujourd'hui: Tradition et modernité Задаци који подстичу учење
2014.	Стручни састанци: Certificate of appreciation издат од Global Hippo Association у сарадњи са Università per Stranieri di Perugia Certificate of appreciation издат од Global Hippo Association у сарадњи са LCCI
2013.	Течајеви: ECDL (European Computer Driving Licence) Start Certificate, Ниш
2009.	Attestation du cours intensif de langue et de civilisation françaises, niveau C1, Montpellier
2008.	Attestation du cours intensif de langue française, niveau B1 acquis, Grenoble II Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Филозофски факултет Нови Сад

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

2) Наташа (Миодраг) Живић, дипломирани филолог – романиста

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	14. 8. 1988, Ниш
Место боравка, адреса:	Ниш, ул. Димитрија Туцовића 7/4-7
Запослен/а у:	/
Професионални статус/ радно место:	незапослена

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Романистика
Година уписа	2007.
Година завршетка	2014.

Стечени стручни назив	Дипломирани филолог – романиста
Просечна оцена	8, 39

Други степен: мастер академске студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Романистика
Година уписа	2014.
Година завршетка	/
Стечени назив	/
Просечна оцена	/
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	/

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
Децембар 2014 – август 2015.	Основна школа „Иван Вушовић” у Ражњу, професор француског језика
Децембар 2014 – август 2015.	Основна школа „Јован Јовановић Змај” у Алексиначком Рудницима, професор француског језика
Октобар 2015 -	Филозофски факултет у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, демонстратор

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Послови
Октобар 2014.	Међународна Конференција полиглота у Новом Саду
Фебруар – март 2015.	Обука за примену Националног оквира курикулума – Основе учења и наставе и развој школа вежбаоница, Модул 1.1, Модул 1.2, и Модул 1.3.
Април 2015.	Предавање „Истраживачки рад у настави”

КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ПОДАТАКА О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТКИЊАМА

Кандидаткиња **Јелена Вацић**, запослена у ПНГ „Стеван Сремац“ у Нишу, завршила је основне и мастер академске студије француског језика и књижевности на Одсеку за Романистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду и на оба нивоа студија остварила висок просек оцена: 9,14/9,83. Током своје професионалне каријере, своје педагошко искуство стиче и гради у ПНГ „Стеван Сремац“ у Нишу, где ради као наставник француског језика од 2012. Комисија, на основу увида у приложен CV кандидаткиње Јелене Вацић, истиче да она, у свом четворогодишњем педагошком раду, припрема и држи часове разредима од почетног до завршног нивоа, прати рад ученика, користи разне методе рада и различита наставна средства, припрема ученике за завршни испит, прати понашање ученика током наставе и примењује одговарајуће мере у случају лошег понашања; комуницира са родитељима и старатељима о достигнућима и напретку ученика, учествује у стручним већима и активима, размењује искуства са стручњацима из области језика и педагогије и учествује у разним видовима стручног усавршавања. Кандидаткиња је навела податак да је 2011. године била ангажована као консекутивни преводилац од стране Дома за жртве и незбринуту децу у Нишу, а у периоду од 2014 – 2016. год. преводила стручне текстове са француског на српски као и са српског на француски језик за француску фирму „Diam bouchage“. Када је реч о научно-стручном усавршавању, кандидаткиња Јелена Вацић је у периоду од 2008–2015. године учествовала на разним семинарима, стручним скуповима, стручним састанцима, студијским боравцима и течајевима како у земљи тако и у иностранству. Кандидаткиња је такође навела да говори три страна језика: француски, шпански и енглески, да поседује добре комуникацијске вештине са децом, тинејџерима и одраслима, да је одликује комуникативност, иницијативност, тимски рад, ажурност, упорност и амбициозност. Познаје рад на рачунару (MS Office, Интернет; ECDL: European Computer Driving Licence).

Кандидаткиња **Наташа Живић**, незапослена, завршила је основне академске студије француског језика и књижевности на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду са просечном оценом 8,39, а 2014. године, на истом факултету, уписала се на мастерске академске студије француског језика и књижевности. Своје радно искуство кандидаткиња Наташа Живић почиње да гради од 2009. године волонтирањем у Француском институту у Новом Саду, где је радила у медијатеци, организовала и преводила конференције и изложбе. У периоду од 2009–2012. радила је на организацији манифестације „Ноћ музеја“ и такмичења за Франкофону песму. Нишка градска општина Медијана ју је ангажовала као преводиоца на једном од својих пројеката са партнерима из Бегла. Своје педагошко искуство стиче од 2014. радећи као професор француског језика у школи страних језика „Educa Mentis“, где је подучавала децу и одрасле у оквиру индивидуалне и групне наставе. Од 2014–2015. године радила је као наставник француског језика у основним школама „Иван Вушовић“ у Ражњу и „Јован Јовановић Змај“ у Алексиначким Рудницима, а од 9. октобра 2015, кандидаткиња Наташа Живић ангажована је као демонстратор на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, где стиче и гради драгоцену универзитетско и академско искуство у раду са студентима и тимском раду са наставницима и асистентима. Када је реч о стручном усавршавању, кандидаткиња Наташа Живић је, од априла 2014. до априла 2015, учествовала на конференцијама, предавањима и обукама организованим у Републици Србији. У оквиру неформалног образовања, од 2003–2012, учествовала је на фестивалу Франкофоних позоришта, у међународном пројекту „Сусрети младих“ у Паризу као и у реализацији пројекта „Наше сутра“. Кандидаткиња Наташа Живић говори три страна језика: француски,

италијански и енглески, влада информатичким вештинама (Windows XP, MS Office; Corel Draw, Outlook Express), а од организационих вештина истиче се рад у мултикултуралној средини и креативни приступ у спровођењу пројеката. Кандидаткиња такође поседује две дипломе: ДЕЛФ Б2 и диплому Вук Караџић.

Комисија, на основу компаративне анализе података о пријављеним кандидаткињама, констатује следеће:

а) у области формалног образовања, кандидаткиња Јелена Вацић остварила је већи просек на основним студијама (9,14) од кандидаткиње Наташе Живић (8,39); кандидаткиња Јелена Вацић има завршене мастер студије; кандидаткиња Наташа Живић уписана је на мастер студије.

б) у области неформалног образовања, кандидаткиња Јелена Вацић нема остварених резултата, док је кандидаткиња Наташа Живић учествовала на три различита пројекта.

в) у области педагошког искуства, кандидаткиња Јелена Вацић своје педагошко искуство преваходно гради радом у средњој школи, док је кандидаткиња Наташа Живић своје педагошко искуство најпре стекла радом у основним школама, а касније унапредила као демонстратор и у раду са студентима на Департману за француски језик и књижевност, што јој даје предност у односу на кандидаткињу Јелену Вацић.

г) у области општег радног искуства, кандидаткиња Наташа Живић, у поређењу са кандидаткињом Јеленом Вацић, била је радно ангажована у више различитих институција, на више пројеката и послова писменог и усменог превођења.

д) у области стручног усавршавања, кандидаткиње Јелена Вацић и Наташа Живић оствариле су подједнако добре и запажене резултате.

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.2. Стучни радови

2.2.1. Објављени преводи

Кандидаткиња Јелена Вацић нема објављене стручне преводне.

Кандидаткиња Наташа Живић је од октобра 2014. до фебруара 2015. године учествовала у превођењу дела Андреа Конт Спонвила *Људски живот* (André Comte-Sponville, *La vie humaine*) са француског на српски језик. Превод дела је у штампи и појавиће се у издању издавачке куће „Издавачка књижарница Зорана Стојановића” из Новог Сада.

КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТКИЊА

На основу прегледане документације, Комисија констатује да обе кандидаткиње немају објављене научне радове. Када је реч о стручним радовима, Комисија даје предност кандидаткињи Наташи Живић, јер има један стручни превод који је у штампи.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

3.1. Стручни пројекти, програми и послови

Увидом у приложу документацију, Комисија констатује да кандидаткиња Јелена Вацић нема учешћа у стручним пројектима, програмима и пословима везаним за педагошки рад и допринос развоју наставе.

Кандидаткиња Наташа Живић, одлуком Наставно-научног већа, ангажована је као демонстратор на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу у академској 2015/2016. години.

КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ПЕДАГОШКОГ РАДА И ДОПРИНОСА РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

На основу горенаведених података, Комисија даје предност кандидаткињи Наташи Живић која је, радећи као демонстратор на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, дала допринос развоју наставе француског језика.

5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

Увидом у документацију, Комисија констатује да кандидаткиња Јелена Вацић није навела ниједан податак који се односи на допринос академској и широј заједници.

У новембру 2015. године, на Филозофском факултету у Нишу, кандидаткиња Наташа Живић учествовала је у организацији научног скупа *Les Études françaises aujourd'hui : tradition et modernité*. Такође, у марту и априлу 2016. године, учествовала је у превођењу материјала за учлањење Универзитета у Нишу у међународно удружење *Agence universitaire de la Francophonie*. У марту 2016. године учествовала је у организацији *Вечери друштвених игара*, у сарадњи са Француским институтом у Нишу.

КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ЕЛЕМЕНАТА ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ
--

Комисија, на основу наведених чињеница, предност даје кандидаткињи Наташи Живић која је радом и залагањем у области организовања научног скупа, превођења за потребе Универзитета у Нишу и међуинституционалне сарадње дала допринос академској и широј заједници.
--

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На конкурс за избор једног сарадника у настави (научна област Француски језик: Савремени француски језик 1/2 и Писмено и усмено превођење) пријавиле су се две кандидаткиње: Јелена (Зоран) Ваџић, мастер филолог – романиста и Наташа Живић, дипломирани филолог – романиста.

На основу чланова 72. Закона о високом образовању, у складу са чланом 119. Статута филозофског факултета, члан 42. Правилника о избору у звања наставника и сарадника Филозофског факултета у Нишу (бр. 248/1-9-01 од 16.09.2015. године), предвиђа да Факултет у звање **сарадник у настави** може изабрати студента мастер академских или специјалистичких студија, који је студије првог степена завршио са укупном просечном оценом најмање осам (8,00), те Комисија констатује да су обе кандидаткиње испуниле законом предвиђене услове.

Детаљном анализом конкурсне документације која нам је била на располагању, а полазећи од Правилника о избору у звања наставника и сарадника Филозофског факултета у Нишу, Комисија једногласно предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу да кандидаткињу **Наташу Живић** изабере у звање **сарадник у настави** за ужу научну област **Француски језик 1/2 и Писмено и усмено превођење** из следећих разлога:

а) Наташа Живић је као демонстратор на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу стекла извесно искуство у једногодишњем педагошком раду са студентима ангажовањем у реализацији вежби из следећих предмета: *Француски језик 1 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Француски језик 2 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Француски језик 3 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Француски језик 4 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Француски језик 5 – вежбе превођења, граматичке вежбе;*

б) Наташа Живић поседује разноврсније и богатије педагошко искуство које се огледа у раду и ангажовању у више институција и на више пројеката;

в) Наташа Живић је дала директан допринос универзитетској академској заједници учествујући у организацији научног скупа, у превођењу за потребе Универзитета у Нишу и у ангажовању у међуинституционалној сарадњи;

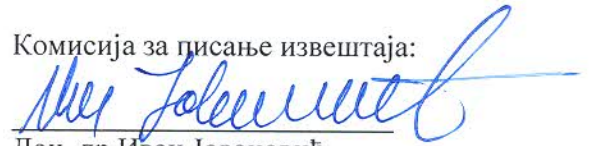
г) Наташа Живић је током свог једногодишњег рада на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу изградила однос поверења, толеранције и узајамног поштовања са студентима, наставницима и асистентима, допринела стварању позитивне радне атмосфере, што двоје чланова ове комисије, доц. др Селена Станковић и доц. др Иван Јовановић, једногласно потврђују;

д) Наташа Живић је максимално посвећена и предана свим департманским пословима и активностима који се превасходно односе на рад са студентима, али и на међународну универзитетску сарадњу коју Филозофски факултет Универзитета у Нишу и Департман за француски језик и књижевност реализују са Универзитетом у Поатјеу и Универзитетом Артоа из Араса (Француска).

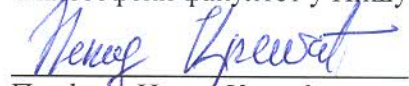
ђ) Наташа Живић има статус незапосленог лица и званично се налази на бироу рада Националне службе за запошљавање – филијала Ниш.

Ниш, 1. 6. 2016.

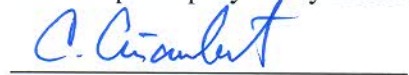
Комисија за писање извештаја:



Доц. др Иван Јовановић
Филозофски факултет у Нишу



Проф. др Ненад Крстић
Филозофски факултет у Новом Саду



Доц. др Селена Станковић
Филозофски факултет у Нишу